

《假戲真作》

製作團隊 Production Team

藝術總監 Artist Director：Chongtham Jayanta Meetei（江譚佳彥）

行政總監 Executive Director／製作人 Producer：林淇安 Lin Pei-Ann

口傳原著 Original Story：Vijayadan Detha（印度 India）

劇本・節目單翻譯 Script・Booklet Translation：白斐嵐 Siraya Fei-Lan Pai

編 Adaptation／導 Directing／演 Acting：魏雋展 Derrick Wei，Jayanta（江譚佳彥）

現場演奏 Music：Leslie Low（劉懷立）& Vivian Wang（王嘉佳）

舞台設計 Stage Design：詹子嵐 Chan Zih-Lan

燈光設計 Lighting Design：雷諾豪 Lei Nuo-Hao

音樂設計／編曲 Music Design：鄭捷任 Cheng Jye-Renn、ARCN TEMPL（新加坡）

服裝設計 Costume Design：李育昇 Lee Yu-Sheng

專案執行 Production Executive：白斐嵐 Siraya Fei-Lan Pai

行政總監／團長 | 林淇安

苗栗客家人。新加坡「劇場訓練與研究課程」畢業，淡江大學大眾傳播學系學士，現任 EX-亞洲劇團團長。參與過日本、印尼、馬來西亞、香港、韓國、新加坡、上海、土耳其、印度各藝術節巡迴演出。

多次發表編導及 Solo 作品包括《頑泥》、《東經 121 度・北緯 23 度半》、《舞騰的悲傷》、《第十二頁 P12》、《婚姻神話》。曾與國際籍導演馬惠田、Robert Draff、王景生、Phillip Zarrilli、郭慶亮工作，演出作品包括《虎符》、《Tartuffe》、《Lim Tzay Chuen》、《水站》、《靈戲》。國內演出作品包括：金枝演社《春天的花蕊》《潦過濁水溪》《胡撇仔戲—台灣女俠白小蘭》《古國之神—祭特洛伊》《群蝶》《祭特洛伊（完整版）》；莫比斯圓環創作公社《我係劍聖宮本武藏，殺！殺！殺！》；台原偶戲團《絲戀》。

近年來多次於鄰近台灣的亞洲各國戲劇舞台演出發聲，於印尼 Solo 城及雅加達舞蹈藝術節中演出跨領域作品《Bedhaya Layar Cheng Ho》；2004 及 2006 年受日本 PARC 之邀參與 Poly-national Arts Carnival 2004/2006 in Yokohama・Kanazawa・Kyoto 跨國交流計畫，與亞洲八國演員共同創作多語言呈現作品《Shichinin Misaki》。2009 年參與新加坡外傳統游藝團（TETC）跨國演出多語言作品《The Spirits Play》並於 2010 年受邀印度新德里國際戲劇節巡演。

製作作品包括：2006 年上海亞洲當代戲劇季《我要上天的那一晚》首演，台北表演 36 房及苗栗巡演；2007 年《印度寓言 Hayavadana：阿濕波變身記》台北皇冠小劇場及苗栗、頭份及 2008 台南巡演；2008 年第一屆臺北藝穗節《老虎與士兵》；2009 年第 14 屆皇冠藝術節《島》。

藝術總監／編導演 | Chongtham Jayanta Meetei 江譚佳彥

出生於印度東北方曼尼普省(Manipur)，印度新德里國立戲劇學院(National School of Drama)表演碩士。2001年赴新加坡「劇場訓練與研究課程」(Theater Training & Research Programme)進修，現任EX-亞洲劇團藝術總監。佳彥曾在印度不同的大學教授表演與舞蹈肢體，亦在印度與台灣主持過無數個表演工作坊。

曾任印度國家級專業演員，並與世界各地卓越導演與劇場人士合作，不僅身懷多元劇場身手，更兼備導演才能。至今參與的專業演出超過37齣，導演過13個作品，他的導演作品《Meetkupa Ama》受邀參加2005年新德里國際戲劇節，並被評為戲劇節中最佳作品之一。

從亞洲古典戲劇到西方寫實表演，後現代的前衛肢體劇場，融合傳統與現代的深厚訓練背景，佳彥擅長從不同的文化根源汲取養分，挖掘靈感，轉化為屬於當代的劇場語彙。導演作品《我要上天的那一晚》，受邀參與2006年上海亞洲當代戲劇季，之後於苗栗及台北表演36房巡迴演出；2007年導演作品《印度寓言 Hayavadana：阿濕波變身記》在皇冠小劇場，苗栗和頭份演出，備受好評並於2008年巡迴台南演出；2008年推出編導演作品《老虎與士兵》參加第一屆臺北藝穗節的演出；2009年導演作品《島》參加第14屆皇冠藝術節演出，獲得第八屆台新藝術獎提名。2010年最新作品為《假戲真作》。

編導演 | 魏雋展

畢業於台北藝術大學劇場藝術研究所表演組，現任「三缺一劇團」藝術總監。演出作品有同黨劇團《戀人物語——一個關於愛的歌舞劇》《世世代代》《藝陣人生》；小丑默劇團《天使的微笑》；沙丁龐克劇團《在世界的房間》；前進下一波劇團《太平洋瘋人院》；非常林奕華《情場如商場——班雅明做愛計畫》《包法利夫人們》；三缺一劇團《巷子裡的女人》《大家一起寫訃文》；動見體劇團《漢字寓言——罰》《戰》；EX-亞洲劇團《阿濕波變身記》《老虎與士兵》(中文版)；無獨有偶工作室劇團《最美的時刻》入圍2009台新藝術獎年度前十大表演藝術。

舞台設計 | 詹子嵐

紐約州立大學普契斯分校佈景設計碩士學位，義大利羅馬Istituto Europeo Di Design佈景設計學位。出國前(1999年)一直從事電視節目相關工作，任職製作企劃職務。回國後(2006年)從事舞台設計接案及兼職影片翻譯工作，2008年7月開始為舞台設計林克華工作，擔任其舞台設計助理，迄今。舞台設計作品包括《鼻子記》(新人新視野)於兩廳院實驗劇場、《黑白過》(新人新視野)於兩廳院實驗劇場、《媽祖》(樊潔兮舞團)助理設計於台北國家戲劇院、《入夜山嵐》(優)助理設計於台北國家戲劇院、《白娘子》(上海音樂學院)助理設計於上海東方藝術中心、《樓蘭女》(當代傳奇)助理設計於台北國家戲劇院、《她·她》(台

北藝穗節)於台北華山藝文特區、《不分》(女節)於台北牯嶺街小劇場、《拎著提箱的女人》(女節)於台北牯嶺街小劇場、《糖果森林歷險記》(兒童戲劇)台灣巡迴、《The Book of The Dun Cow》佈景繪畫於紐約West End Theatre、《Don Imbroglio》助理設計於紐約Lion Theatre、《Thornton Wilder One Acts》舞台設計於紐約州Abbott Kaplan Theatre、《The Overcoat》於紐約州Hangar Theatre、《Rikki Tikki Tavi》(兒童戲劇)於紐約州 Hangar Theatre、《Cinderella》(兒童戲劇)於紐約州Hangar Theatre等。

燈光設計 | 雷諾豪

曾任臨界點劇象錄劇團燈光設計暨技術總監(1997-2003)、燈光設計作品包括臨界點劇象錄劇團《瑪莉瑪蓮》&《強尼強納森》於香港女性藝術節及韓國釜山話劇節演出、《哈姆雷特的最後一夜》於文建會發現台灣小劇場雙年展演出、身體氣象館《黑洞》於東京以及香港演出、創作社《嬉戲》、春風歌劇團《威尼斯雙胞案》及《雪夜客棧殺人事件》(曾入圍 2008 台新藝術獎)、小劇場藝術節《雷光夏一看不見的城市》;舞臺監督作品則包括創作社《夜夜夜麻三一倒數計時》、台灣絃樂團《魔幻史詩音樂劇場—消失的王國》、青島藝術節受邀之製作《請聽我說》(莎士比亞的妹妹們的劇團)、《交界》(外表坊時驗團)、《在外婆的死之前》(瘋狂劇場)、《二女》(百樂門劇團);並曾任國際行為藝術節之燈光設計暨技術總監、誠品藝術節《一個舞台四齣戲》總舞監、密獵者劇團《遠方紀念日》技術總監、亞太小劇場藝術節之技術總監、國立交響樂團《N S O白遼士歌劇浮士德的天譴》技術指導;近年並與知名舞團合作,包括世紀當代舞團《三十型男》舞台監督、林文中舞團《小》燈光設計以及《情歌》燈光設計與舞台監督。

音樂設計/現場樂師 | Leslie Low & Vivian Wang

Leslie Low 劉懷立

風格難以捉摸並多產的作曲家以及音樂設計,曾是新加坡知名獨立樂團 Humpback Oak的成員,略帶哀傷的曲風吸引了不少失落的靈魂。Leslie Low首次作品發表於充滿實驗性的器樂演奏專輯《Volcanoes》(發行於2005年),2007年 Leslie Low終於在萬眾矚目下發行了首張個人專輯《Worm》,深受樂評讚賞並受到國際樂壇矚目。之後並陸續發行專輯《A Walking Purgatory》(2008)、《Black Book》(2008)以及《The Ground》(2009)。近期作品大都不願以傳統唱片市場通路發行,而藉由網際網路或線上下載推廣。

Vivian Wang 王嘉佳

曾參與多部新加坡熱門電視節目,包括《Artitude》、《Home Concepts》、《World of Travel》。受過專業古典鋼琴訓練的Vivian Wang在加入了與Leslie Low合組的樂團The Observatory後努力忘記以往的學院派訓練風格,在團中不論是主唱、合唱、鍵盤、打擊等,都是Vivian擅長的項目。Vivian並以音樂監製以及製作人的

身分活躍於電影圈，作品包括Royston Tan導演的劇情片《15》和《4:30》、以及Bertrand Lee所導的短片《Birthday》。除了音樂創作外，Vivian同時也是作家、職業配音員和環境保護者。

ARCN TEMPL

前身為2001年由Leslie Low與Vivian Wang一同成立的樂團The Observatory，隨後加入Dharma, Evan 和Victor三位成員。傳統與當代文化，成為The Observatory持續創作的養分，並打破傳統音樂結構、處處可見他們大膽的編曲痕跡、隨意融合各樣式的音樂風格、調配出情感強烈卻又能啟發思想的音樂妙方。首張專輯

《Time of Rebirth》發行於2004年三月，頗受各界矚目並受邀於多場大型音樂節演出，隨後發現了三張專輯：《Blank Walls》（2005）、《A Far Cry From Here》（2007）、以及《Dark Folke》。

純音樂創作之外，Leslie和Vivian也與多位電影工作者以及劇作家合作。2006年六月兩人首次與Drama Box的藝術總監Kok Heng Leun合作，於新加坡藝術節擔任製作《A Stranger At Home》的劇場音樂設計，票房全數售罄，也奠定了兩人與Kok Heng Leun的長期合作關係。與Drama Box的下一部合作作品《Drift》除了再次於2008新加坡藝術節震撼新加坡劇場界外，更巡演至上海。

The Observatory的劇場經驗也讓Vivian Wang跨足電影圈，與電影導演合作了Ho Tzu Nyen頗具實驗性質的電影作品《Invisible Room》，同樣也成為2009年新加坡藝術節的強檔製作。Leslie Low也不讓搭檔Vivian專美於前，持續與Kok Heng Leun合作了下一個聲音演出：結合了聲音粹取、田野採集、街坊閒聊等等元素，完成一融合意識／潛意識的非線性敘事作品，藉此描繪了從過去到現在的新加坡集體意識，九場演出幾乎全數售罄。顛覆了傳統搖滾樂演唱會形式，樂手在黑暗的五角形空間做現場演奏，在牆上的投影作品搭配迷惑的迷惑的音樂，彷彿引領現場約莫五十名觀眾進行了人類深度心理狀態的探索之旅。

2010年Leslie和Vivian將團名改作ARCN TEMPL，積極擴展海外知名度。兩人與設計／藝術團體合作舉辦展覽《New World》，於台灣、韓國、西班牙巴塞隆納巡迴展出；並參與由已故新加坡劇作家Kuo Pao Kun編劇的劇場製作《The Spirits Play》，於印度新德里演出。

音樂編曲 | 鄭捷任

自由音樂人，曾擔任紀曉君、陳建年、panai 郭明龍、夾子大樂隊與巴奈的音樂製作人。慣以吉他、Keyboard 與打擊樂器表現音樂。除了專輯音樂的製作，音樂配樂設計也擴展於電影及紀錄片配樂工作。近期來將音樂觸角深入劇場音樂的設計製作，作品有《暗潮》《子夜天使》(差事劇團)、《第五十七封印》

(Pisui)、《古國之神—祭特洛伊》《仲夏夜夢》(金枝演社)、2010年並受邀與NSO 國家交響樂團、指揮簡文彬、南王部落、劇場導演黎煥雄、電影導演吳米森合作《很久沒有敬你了我》將於國際劇場藝術節在國家戲劇院演出。

服裝造型設計 | 李育昇

1983年生於台北，洋裁世家耳濡目染，2003年開始參與劇場相關視覺設計。近期服裝設計作品包括體相舞蹈劇場《城市·數據》、2004台北詩歌節閉幕式、魚果詩集《C貨》、《李清照私人劇團創團首演—白素貞》《淫奔》《同志人倫音樂劇—阿姨》、台南人劇團《白水》《美女與野獸》、唐美雲歌仔戲團《新編歷史歌仔戲—黃虎印》、絲竹空爵士樂團第二號專輯《紙鳶》、1/2Q劇團作品第六號《掘夢人》、萬華劇團《Twenty Minutes》、52屆葛萊美獎「最佳世界傳統專輯」十鼓擊樂團《台灣風情》。並曾以作品台東劇團《曹七巧》入圍2005台新藝術獎年度前十大表演藝術；服裝作品獲邀參展11th Prague Quadrennial 2007「第十一屆布拉格劇場藝術四年展」；台南人劇團《莎士比亞不插電系列三—馬克白》入圍2007台新藝術獎年度前十大表演藝術、客家電視台委外戲劇製作李清照私人劇團《劉三妹》獲97年電視金鐘獎最佳美術設計、李清照私人劇團《台海京三地重製版—曹七巧》、《凍水牡丹—廖瓊枝與國家國樂團》入圍2008台新藝術獎年度前十大表演藝術。

專案執行／劇本翻譯 | 白斐嵐

師大附中音樂班畢業，於台大外文系取得學士學位，之後並受國科會菁英專案留學獎學金補助，於伊利諾大學香檳分校(UIUC)取得音樂劇碩士學位。曾任台北國際當代藝術博覽會媒體行銷、《藝術之島 - 台灣當代藝術名人錄 Art Island - An Archive of Taiwan Contemporary Artists》英文編輯。曾參與劇場製作包括台灣大學戲劇系獨立製作《吉屋出租 RENT》(編曲/樂團指揮/樂手)、台灣大學外文系2005年畢業公演《大家安靜! Noises Off》(導演)、伊利諾大學香檳分校藝術學院十周年聯合製作《Mass》(製作助理)、伊利諾大學香檳分校 Armory 劇場獨立製作《Waiting as Feydeau》(音樂製作)、《I Love You, You're Perfect, Now Change》(鋼琴手)、《木蘭少女》(排練伴奏)、《夏日移動劇場：南瓜載我來的》(樂手/編曲)、府城藝術節《Beauty and Beast Tryout》(鋼琴手)等。並曾翻譯電影腳本《絕命派對》、《(泰雅)千年》(預計2010年上映，為2009年金馬獎最佳劇本獎得主《不能沒有你》陳文彬執導並編劇之製作)、國立台灣美術館展覽特刊等。藝評作品《從侷限到無限，從瞬間到永恆》並獲得2009年國藝會藝評獎首獎。

Executive Director/Co-founder : : Lin Pei- Ann

After co-founding EX-theatre Asia, Pei Ann performed for the company in the Asia contemporary Theatre Festival in Shanghai in 2006. The company has since produced performances in Taipei and other parts of Taiwan, and in 2007 she served as producer for the company's *HAYAVADANA*. Her recent works include *The Island* at the Crown Art Theatre Festival (2009), *The Story of the Tiger* (2008), *Bedhaya Layar Cheng Ho* at Jakarta Dance Festival, *Marriage Myth, Troy, Troy...Taiwan, I am Samurai Musashi-Q! Q! Q!*, *Day I Met the prince* and *Silk Road* at the 2007 International Ulker puppet Festival, Istanbul. She also worked with PARC (Japan Center, Pacific Basin Arts Communication) to create the multi-language work *Shichinin misaki*, presented at the Poly-national Arts Carnival 2004 & 2006 in Yokohama, Tokyo and Kyoto. Previously a member of Taiwan's Golden Bough Theatre, Lin wrote, directed and performed *All-in-one* (with Chongtham Jayanta Meetei) for the company at the Experimental Theatre of Taiwan National Theatre and I-Lan Traditional Arts Theatre in 2005 while in 2004 she performed in their production *Butterflies* at the Singapore Arts Festival. In 2004, she performed in dance-drama *Princess Cina* in the Indonesian Dance Festival in Jakarta, and in Solo, Indonesia. Lin was nominated for Best Supporting Actress at the Taiwan Golden Bell Awards in 2006. She does not limit her stage in Taiwan. In the year of 2009, she has been invited to perform with TETC in the multi-lingual production *The Spirits Play* and later she was again invited to perform at New Delhi Theatre Festival in the following year.

Artistic Director/Co-founder/Actor : Chongtham Jayanta Meetei (India)

Chongtham Jayanta Meetei is considered one of the most potential and promising among the young directors in India. He graduated with a diploma in dramatic art(specialized in acting) from National School of Drama (NSD), New Delhi. He is the artistic director of Theatre Practice, Imphal, India. He built up "EX-Theatre Asia" in 2006 with an idea to investigate the power and symbols of traditional art forms and try to develop a dynamic theatrical expression for contemporary theatre.

His directing piece *Action* was a new work on woman issue, the script was created through rehearsal process. *Piano on Sale* and *The Tigress Story* was presented successfully through out in India. He is also a guest director of "Ningthoukhong Theatre Center, Imphal, India." *Mitkup Ama* (A Blink) was participated in 7th Bharat Rang Mahotsav, 2005(India Theatre festival). His work was regarded as one of the best show of this festival. Jayanta also took part in many international theatre collaboration projects. In 2004, he was invited by Japan Foundation to participate in an international collaboration Project *Barburnama* (Memories of a Legend) and perform in Tokyo, Kyoto and New Delhi.

In 2005, Golden Bough Theatre, Taipei invited him to collaborate a project "All-In-One". He was the director and also acting in "Marriage Myth" which performed in Experimental Theatre in National Theatre, Taipei. Later on, he worked as assistant director and actor of "Troy, Troy, Taiwan..." under Golden Bough Theatre's production. Under his direction "Day I met the prince" was performed in Asia

Contemporary Theatre Festival 2006 in Shanghai as well as toured in Taipei and Miaoli. In 2007, his work *Hayavadana* was getting many credits and good reputation from both critics and audience as well. The following production *The Story of the Tiger* at Taipei Fringe 2008 was directed, performed, and adapted by himself. The 2009 production *The Island* was invited by Crown Theatre Festival and was later nominated by the 8th Taishin Arts Awards. At present, Jayanta Meetei is the artistic director of EX-Theatre Asia.

Actor: Derrick Wei (Jun-Chan Wei)

Graduated from Fu Jen Catholic University with a B.A. degree in English Literature and Language, Derrick Wei later received an M.A. in Performance from the Department of Drama at National Taiwan University of Arts. He has worked with many major experimental theatre troupes in Taiwan, including Don-Jian-Ti in the productions *After Darwin* (2009), *Fight Me Now* (2009), Kan-Ji Fables-Punishment (2008); The Puppets and Its Double Theatre in the productions *In Between* (performed in the puppets theater in National Museum of Contemporary Arts, 2009), *I am the Other You* (Performed in festival-Avignon, 2009); Theatre De La Sardine in the productions *In the Room of the World* (Performed in Festival-Avignon, France, 2007), *In the Room of the World* (2005); Edward Lam Dance Theater in the production *Madame Bovary is Me* (tours in Taiwan and China, 2006-2007); Shiny Shoes Children's Theatre in the production *The Witch's Spell Book* (2004); CLOWNMINE Group in the production *Smile of the Angel* (2004); Paper Windmill in the productions *Little Lamb Wants to go Home- Adventure of the Three-Kingdoms* (2003), *Happy Birthday to Wu-Ding* (2003), *A-Thin's Story* (2002), and *Wu-Ding's Classmate* (2002). In addition to those mentioned above, Wei has worked with the Indian director Chongtham Jayanta Meetei since 2007 in Ex-Theatre Asia's productions *The Tiger and the Soldier – the Chinese Version* (2008) and *HAYADAVANA* (2007).

In the year of 2003, Wei established the theatre company "Short One Player" and has served as the director ever since then. With which he has continuously put on the productions discussing the life of the younger generation in the contemporary society, including *Let's Write the Obituary* (2008), *The woman in the Alley* (2006), *Spring 2004 – Our Era* (2004), and *Home, Sweet Home* (2003). As one of the most promising actor/theatre artist in Taiwan, he has been invited to put on performance at Into the Next Wave (*The Pacific Asylum*, 2006), Eslite Drama Festival (*Realm of Love Like Business – Benjamin's Plan to Making Love*, 2005), National Theater Concert Hall (*Street Art Performances*), and many others. His solo show Derrick Wei × Der Schönste Moment with The Puppets and Its Double Theatre is nominated as the 10 finalists for the Taishin Performing Arts Award

Music : ARCN TEMPL(Singapore)

Leslie Low

An elusive but prolific songwriter, Leslie Low came into the scene as frontman of popular local indie

band Humpback Oak. Leslie's unique brand of low-fi melancholy has struck a chord with many a lost soul here. Contrary to expectation, Leslie's first solo outing was an experimental instrumental album called Volcanoes in 2005. He only released his first solo album of songs in 2007, Worm, which has since garnered critical acclaim and international interest. In 2008, Leslie made two recorded but previously unreleased albums available by web download, A Walking Purgatory and Black Book. Leslie's last solo work, The Ground, a special album by order only, was released in Jan 2009. Leslie is also a music composer and sound designer.

Vivian Wang

Classically trained pianist and music graduate, Vivian Wang had to unlearn much of her formal training when she joined The Observatory. Observatory A former TV Presenter of Singapore's first arts programme Artitude on TV12 and Channel News Asia's popular series, Home Concepts. She was also the Asian host of Cathay Pacific's inflight series World of Travel. Vivian sings lead and backing vocals, plays keyboards and percussion in the band. As a music supervisor and producer, Vivian has been actively involved in the local film circuit, contributing to films such as Royston Tan's 15 and 4:30 as well as short films like Bertrand Lee's Birthday. She also freelances as a features writer and a professional voiceover artist. She is an avid environmentalist and a keen proponent of sustainable living.

ARCN TEMPL

Formed in 2001, The Observatory started with original members Leslie Low and Vivian Wang, who were later joined by Dharma, Evan and Victor, close friends from within the local music scene. Taking inspiration from influences past and present and always pushing beyond what seems logical, The Observatory fuses progressive sounds with unconventional structures, bold arrangements with improvisation, while borrowing from random music styles to stir up a potent concoction of emotionally powerful extremes and thought-provoking content. Since their debut album Time of Rebirth released in March 2004, the group has gone on to perform in major festivals.

Aside from album production, Leslie and Vivian have also worked with filmmakers and playwrights. As newly named ARCN TEMPL Leslie and Vivian have also collaborated with the design and art collective :phunk on their TEMPL, second art exhibition New World which has since travelled to Taiwan, Korea and Barcelona. ARCN TEMPL is currently working on a maiden release with Utech Records slated for 2010.